Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych wskazał Pan i innych siedemdziesięciu i wysłał ich po dwóch przed obliczem Jego do każdego miasta i miejsca które miał sam przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem\* Pan wyznaczył\*\* innych siedemdziesięciu dwóch i rozesłał ich po dwóch przed swoim obliczem do każdego miasta i miejsca, do którego On sam zamierzał przyjść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś tym wyznaczył Pan innych siedemdziesięciu [dwóch] i wysłał ich po dwóch przed obliczem jego do każdego miasta i miejsca, gdzie miał sam przychodzić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś tych wskazał Pan i innych siedemdziesięciu i wysłał ich po dwóch przed obliczem Jego do każdego miasta i miejsca które miał sam przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Pan wyznaczył innych siedemdziesięciu dwóch ludzi i rozesłał ich przed sobą po dwóch do każdego miasta i miejsca, gdzie sam zamierzał się udać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem Pan wyznaczył jeszcze innych siedemdziesięciu i rozesłał ich po dwóch przed sobą do każdego miasta i miejsca, do którego *sam* miał przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem naznaczył Pan i drugich siedmdziesiąt, i rozesłał je po dwóch przed obliczem swojem do każdego miasta i miejsca, do którego przyjść miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym naznaczył Pan i drugich siedmidziesiąt i dwu i rozesłał je po dwu przed sobą do wszytkich miast i miejsca, kędy sam przyść miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyznaczył Pan jeszcze innych siedemdziesięciu dwu i wysłał ich po dwóch przed sobą do każdego miasta i miejscowości, dokąd sam przyjść zamierzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyznaczył Pan innych, siedemdziesięciu dwóch, i rozesłał ich po dwóch przed sobą do każdego miasta i miejscowości, dokąd sam zamierzał się udać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Pan wyznaczył siedemdziesięciu dwóch innych i po dwóch rozesłał przed sobą do każdego miasta i okolicy, dokąd sam zamierzał przybyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem PAN wyznaczył innych siedemdziesięciu dwóch i wysłał ich po dwóch przed sobą do każdego miasta i miejscowości, dokąd sam zamierzał się udać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wybrał Pan innych siedemdziesięciu dwóch i posłał ich przed sobą po dwóch do każdego miasta i miejscowości, dokąd sam iść zamierzał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wyznaczył Pan siedemdziesięciu dwóch uczniów i kazał im iść po dwóch do każdego miasta i miejscowości, które sam zamierzał odwiedzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Pan wyznaczył innych siedemdziesięciu dwóch i rozesłał ich po dwóch przed sobą do każdego miasta i miejsca, do którego zamierzał się udać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після того призначив Господь інших сімдесят двох і послав їх по два поперед себе до кожного міста й місцевості, куди сам мав іти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem w istotny środek-za zaś te właśnie wydarzenia okazał dla wzniesienia w górę utwierdzający pan odmiennych siedemdziesięciu dwóch i odprawił ich z dołu w górę po dwóch dwóch na przód doistotnego oblicza swego do sfery funkcji wszystkiego miasta i właściwego miejsca do którego miał planowo sam przychodzić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Pan wyznaczył siedemdziesięciu innych oraz rozesłał ich po dwóch przed swoją osobą, do każdego miasta i miejsca, gdzie sam miał zamiar przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie Pan wyznaczył siedemdziesięciu innych talmidim i wysłał ich parami do każdego miasta i miejscowości, gdzie sam zamierzał się udać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Pan wyznaczył siedemdziesięciu innych i posłał ich przed sobą po dwóch do każdego miasta i miejsca. do którego sam miał przyjść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Pan wybrał siedemdziesięciu uczniów i wysłał ich po dwóch do miast i wiosek, które zamierzał odwiedzić. |

1. 1) Lub: Po tych (wydarzeniach), Μετὰ δὲ ταῦτα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:7</x>; <x>490 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)